

**М. Атиене**

**Российско-Румынская  
грамматика**

**Книга первая**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
М11

М11 **М. Атиене**  
Российско-Румынская грамматика: Книга первая / М. Атиене – М.: Книга  
по Требованию, 2014. – 230 с.

**ISBN 978-5-517-98955-0**

**ISBN 978-5-517-98955-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



---

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Считаю обязанностію сказа́ть нѣ- сколько слѣвъ о сей Россійско-Румын-ской Грамматикѣ, ко́торая не то́лько мо́жетъ бы́ть полѣзна, но и необхо- дима; и́бо да́есть средства пріобрѣсти познаніе Россійскаго языка́ осьми́ спамъ пѣсячамъ Румынамъ, обитающимъ въ Бессара́біи, состоя́щей въ печенію двадца́ти лѣтъ сли́шкомъ по́дъ влады- чествомъ Россіи, неимѣющимъ ника- кихъ пособій для сего́ изученія. Свѣрхъ того́ мо́жетъ она́я принести́ пользу́ нѣсколькимъ милліона́мъ Румыно́въ, оби- тающихъ за Пру́помъ и Дуна́емъ; та́к- же и Россія́намъ, желающимъ вы́учиться язы́ку Румынскому.

Необходи́мость таковой́ кни́ги и усѣрдное моё желаніе спосо́бствовати́ общему́ бла́гу посильными сво́ими прудами́, давно́ уже побуждали́ меня́ за-

няшья сѣмь дѣломъ, но недѣлашюкъ  
срѣдствъ къ изданію въ свѣтъ шако-  
вой Граммашки, пренѣшшвоваль мнѣ  
къ исполненію сего намѣренія. Нынѣ  
при великодѣшномъ ободреніи и посѣ-  
бѣ почтеннѣйшаго Начальника моего,  
Его Высокопревосходѣшельства Го-  
сподина Министра Народнаго Просвѣ-  
щенія, приказавшаго напечатать оную  
наровнѣ съ другими общеполѣзными  
сочиненіями, употребилъ я на соспа-  
вленіе оной всё моё стараніе, и если  
шруды мой не будушъ безполѣзны, шѣ;  
кошорые будушъ пользовашья, будушъ  
обязаны сѣмь покровѣшельству Его  
Высокопревосходѣшельства, Г. Мини-  
стра, неушомімо пекущагося о распро-  
страненіи просвѣщенія въ шстранахъ,  
благодѣншвующихъ подъ Россійскимъ  
скіпешромъ.

Желая оправдашъ на дѣлѣ по мѣрѣ  
силь своихъ благодѣшльное ко мнѣ вни-  
маніе Его Высокопревосходѣшельства  
прінялъ я на себя не маловажной шрудѣ

изложись правила Граммáшки на языкѣ необразованномъ, неимѣющемъ никакихъ учебныхъ книгъ, и нуждающемся въ выраженіяхъ шехніческихъ. Исполнивъ сіе главное дѣло, чшобы облегчить изученіе языка Россійскаго для Румьіновъ, а Румьінскаго для Россіянъ; я присовокупилъ собраніе словъ Румьінскихъ и Россійскихъ, болѣе прочихъ въ общежитіи употребляемыхъ и разговоры на обѣихъ языкахъ о самыхъ необходимыхъ предметахъ.

Если книга сія будетъ благосклонно принята Публікою, я непременно займусь и другими не мѣнѣ полезными пособіями, Граммáшками, Словáрями и проч. для изученія не только Россійскаго и Румьінскаго, но и Греческаго языка, какъ древняго, такъ и новаго.





КНИ́ГА ПЕРВА́Я.      Кáрте жнтѣѣ.

Ча́сть ПЕРВА́Я.      Па́рте жнтѣѣ.

Собра́нiе словъ:      Адѣнарѣ дѣкѣвѣнтѣѣ.

г.

г.

О Божѣспвен-  
ныхъ вещахъ.

Дѣ лѣкрѣрѣ дѣмне-  
зеѣщѣѣ.

Адѣ;

Ангели ;

Богъ ,

вочеловѣчѣнiе ,

Всемогу́щiй ,

вѣчносшь ,

Госпо́дь ,

Духъ ,

Избави́шель ,

Иисусъ Христосъ ,

Крещѣнiе ,

Гад ,

Жнжерѣ ,

Дѣмнезеѣ ,

жнтрѣпарѣ ,

тотпѣтерник ,

бѣчнѣчѣѣ ,

Дѣмн ,

Дѣх ,

Мжнтѣиторѣѣ ,

Иѣсе Хрѣстѣѣс ,

Ботѣз ,

мучѣники ,  
 нѣбо ,  
 помáзаніе ,  
 рай ,  
 рождѣніе ,  
 Свяшáя Трѳица ,  
 Свяшый ,  
 Свяшый Духъ ,  
 слава ;  
 христіáнинъ ;  
 язýчникъ .

2.

О мѣрѣ и о спи-  
 хіяхъ .

Азія ,  
 Амѣрика ,  
 Африка ,  
 бұря ,  
 вершіна гóры ,  
 вода ,  
 воздухъ ;

мѣченічї ,  
 чѣрю ,  
 мѣрѣіе ,  
 рай ,  
 нáщере ,  
 СФѢНТ а Трѳицъ ,  
 СФѢНТ ,  
 СФѢНТ ѡл Духъ ,  
 слава ,  
 крещѣн ,  
 пѣгѣн .

2.

Дѣлѣ мѣшѣ дѣ  
 стіхїї .

Асіа ,  
 Амѣрик а ,  
 Африк а ,  
 Фѣртѣнъ ,  
 вѣрѣ ѡл дѣл ѡлѣ ,  
 апа ,  
 вѣздѣх ,

водопáдъ ,	рѣвѣрса̀т, катарàкт,
волна́ ;	ва̀л ,
время́ ;	вре́ме ,
голо́вня́ ,	тѣчѣне́ ,
гора́ ,	диàл ,
градъ ,	тíнъ ,
грязь́ ,	пáтръ ,
гро́мъ ;	тѣнетъ ,
до́ждь ,	плóае ,
ды́мъ ,	фѣм ,
Евро́па ,	Евро́п а ,
звѣзда́ ;	сте́ли ле ,
землепрясéние ,	кѣтрéмѣр ,
земля́ ;	пѣмѣнтъ ,
зола́ ,	ченѣшъ ,
и́ней ,	брѣмъ ,
и́скра ,	скѣнтéе ,
ка́мень ;	пáтръ ,
ка́пля ,	пíкѣтѣръ ,
колоде́зь ,	фѣнтѣнъ ,
ле́дъ ,	га́цъ ,

лунá ;	лѸнѸ ,
мóлнiя ,	ФѸлжер ,
мóре ,	мáре ,
мѣль ,	крíдѸ ,
наводнѣнiе ;	вѸрсáре ,
нѣбо ,	чѣрiѸ ,
óблако ,	нѸр ,
огóнь ;	ФѸк ,
'óзеро ,	бáлтѸ ,
океáнѸ ,	океáн ,
перу́нѸ ,	дiтѸнет ,
песóкѸ ,	нѸсѸп ,
плáмень ,	ФлáкѸрѸ ,
пѣль ,	прáф ,
рáдуга ,	кѸркѸвѸѸ ,
росá ,	рѸѸ ,
рѣкá ,	рѸѸ ,
рѣчка ,	пѸрѸѸ ,
свѣшѸ ,	лѸме , лѸмiнѸ ,
снѣгѸ ,	омѸт , нiнсѸаре ,
сѸлнце ,	сѸаре ,

шемношá ,	жнтѣнѣрик ,
шеплошá ,	кзлѣѣръ ,
шумáнь ,	нѣгѣръ ,
ѹголь ,	кзрѣѣне ,
хóлодь ,	Фрѣг ,
худáя погóда.	врѣме рѣ.

3.

3.

О р о д с ш в ѣ :	Д ѣ р ѣ д ѣ н ѣ е .
брáкъ ,	кѣнѣнѣе ,
брáшь ;	Фрáте ,
вдовá ,	вѣдѣвъ ,
вдовѣць ,	вѣдѣв ,
внѹкъ ,	непѣт ,
двоѹродный брáшь ,	вѣр ,
дóчь ,	Фѣѣкъ ,
дѣвѣца ,	Фáтѣ ,
дѣдѣ ;	бѣн ѣл ,
дѣши ,	копѣ ,
дѣдѣ ,	мѣш ,
женá ,	небáетѣ ,
женѣхъ ;	логѣднѣк ,

жѣнщина ;	Фі́мее,
зѣшь ,	жѣ́нере ,
креснѣкъ ;	хѣн ,
кума́ ;	кѣмѣ́тръ ,
ку́мь ,	кѣмѣ́тр ,
ма́шь ,	ма́мъ ,
молодо́й чело́вѣкъ ,	тѣ́нѣр ѣл ,
му́жь ;	со́ц ѣл ,
му́щина ,	бѣрѣ́ат ,
невѣ́спа ,	логóднѣ́къ ,
невѣ́спка ,	Но́ръ ,
обручѣ́нїе ;	логóднѣ́ ,
ошѣ́ць ,	та́тъ ,
племя́нникъ ,	непóт ,
прида́ное ,	Зѣ́стре ,
роднѣ́ ,	рѣ́дъ ,
свѣ́коръ ,	со́кр ,
сеспрá ,	со́ръ ,
сирошá ,	сѣ́рак, фѣ́ръ пѣ́рїнте ,
супру́гъ ,	со́ц ,
сѣ́нъ ,	Фі́ю ,